

DIN EN 1907

ICS 01.040.45; 45.100

Ersatz für
DIN EN 1907:2006-01**Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für die Personenbeförderung –
Begriffsbestimmungen;
Dreisprachige Fassung EN 1907:2017**

Safety requirements for cableway installations designed to carry persons –
Terminology;
Trilingual version EN 1907:2017

Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes –
Terminologie;
Version trilingue EN 1907:2017

Gesamtumfang 87 Seiten

DIN-Normenausschuss Fahrweg und Schienenfahrzeuge (FSF)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN 1907:2017) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 242 „Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige nationale Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 087-00-16 AA „Seilbahnen“ im DIN-Normenausschuss Fahrweg und Schienenfahrzeuge (FSF).

Dieses Dokument enthält nationale Fußnoten, die über Fehler informieren.

Änderungen

Gegenüber DIN EN 1907:2006-01 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) drei einzelne Dokumente in den Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch wurden in einem Dokument zusammengeführt;
- b) Begriffe, die ausschließlich in einer spezifischen Norm des CEN/TC 242 vorkommen und dort definiert werden, wurden aus der EN 1907 gelöscht;
- c) im Anhang A befindet sich eine Liste der spezifischen Begriffe aller Normen des CEN/TC 242 „Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr“ in dreifacher Ausführung, jeweils alphabetisch sortiert nach den Begriffen in deutscher, französischer und englischer Sprache;
- d) redaktionelle Überarbeitung.

Frühere Ausgaben

DIN V ENV 1907: 1999-10
DIN EN 1907: 2006-01

Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für die Personenbeförderung — Begriffsbestimmungen

Prescriptions de sécurité pour les installations
à câbles transportant des personnes —
Terminologie

Safety requirements for cableway
installations designed to carry persons —
Terminology

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 21. Mai 2017 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 21 mai 2017.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

This European Standard was approved by CEN on 21 May 2017.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel
CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles
CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Inhalt Sommaire Contents

Seite
page
page

Europäisches Vorwort	4
Avant-propos européen	5
European foreword	7
1 Anwendungsbereich	8
1 Domaine d'application	9
1 Scope	10
2 Allgemeine Begriffe	11
2 Termes généraux	11
2 General terms	11
3 Seilbahnarten	12
3 Types d'installations à câbles	12
3 Types of cableway installations	12
4 Seile und Seilendbefestigungen	16
4 Câbles et attaches d'extrémité	16
4 Ropes and end fixings	16
5 Stützen, Führung der Seile und Fahrzeuge	22
5 Appuis et guidage des câbles et des véhicules	22
5 Supports and guides for ropes and carriers	22
6 Fahrzeuge, Schleppvorrichtungen und ihre Seilklemmen	26
6 Véhicules, agrès et leurs attaches	26
6 Carriers, tow-hangers and their grips	26
7 Stationen, Streckenbauwerke und Schleppspur	33
7 Stations, ouvrages de ligne et pistes de montée	33
7 Stations, line structures and tow-tracks	33
8 Antriebe und Bremsen	37
8 Entraînements et freins	37
8 Drive systems and brakes	37
9 Räumung und Bergung	40
9 Récupération et évacuation	40
9 Recovery and evacuation	40
10 Betrieb und Instandhaltung	41
10 Exploitation et contrôle	41
10 Operating and inspection	41
11 Verschiedene Begriffe	45

11	Divers	45
11	Miscellaneous	45
	Anhang A (informative) Liste der spezifischen Begriffe	49
	Annexe A (informative) Liste des termes spécifiques	49
	Annex A (informative) List of specific terms.....	49
	Anhang B (informativ) Liste der gleichwertigen Begriffe in Englisch (UK) und Englisch (US).....	82
	Annexe B (informative) Termes équivalents en anglais (UK) et en anglais (US)	82
	Annex B (informative) Equivalent terms in English (UK) and English (US)	82
	Literaturhinweise.....	83
	Bibliographie	84
	Bibliography.....	85

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 1907:2017) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 242 „Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2018 und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2018 zurückgezogen werden.

Dieses Dokument ersetzt EN 1907:2005.

Die vorliegende Europäische Norm gehört zu einem Normungsprogramm, welches vom Technischen Büro des CEN für die Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr beschlossen wurde.

Dieses Programm enthält die folgenden Normen:

- 1) EN 1907, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für die Personenbeförderung — Begriffsbestimmungen*;
- 2) EN 12929 (alle Teile), *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Allgemeine Bestimmungen*;
- 3) EN 12930, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Berechnungen*;
- 4) EN 12927 (alle Teile), *Sicherheitsanforderungen für Seilbahnen für den Personenverkehr — Seile*;
- 5) EN 1908, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Spanneinrichtungen*;
- 6) EN 13223, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Antriebe und weitere mechanische Einrichtungen*;
- 7) EN 13796 (alle Teile), *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Fahrzeuge*;
- 8) EN 13243, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Elektrische Einrichtungen ohne Antriebe*;
- 9) EN 13107, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Bauwerke*;
- 10) EN 1709, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Erprobung, Instandhaltung, Betriebskontrollen*;
- 11) EN 1909, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Räumung und Bergung*;
- 12) EN 12397, *Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für den Personenverkehr — Betrieb*;
- 13) EN 12408, *Sicherheitsanforderungen für Seilbahnen für den Personenverkehr — Qualitätssicherung*.

Alle diese Normen bilden ein Ganzes für die Planung, die Herstellung, die Montage, die Instandhaltung und den Betrieb von Seilbahnen der Personenbeförderung.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 1907:2017) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 242 « Spécifications de sécurité des installations de transport à câble destinées aux personnes », dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

La présente Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement au plus tard en mai 2018, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2018.

Le document remplace l'EN 1907:2005.

La présente Norme européenne fait partie d'un programme de normes adopté par le Bureau Technique du CEN relatives aux prescriptions de sécurité des installations de transport à câble destinées aux personnes.

Ce programme comprend les normes suivantes :

- 1) EN 1907, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Terminologie*
- 2) EN 12929 (toutes les parties), *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles destinées au transport des personnes — Dispositions générales*
- 3) EN 12930, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles destinées au transport de personne — Calculs*
- 4) EN 12927 (toutes les parties), *Prescriptions de sécurité des installations à câbles transportant des personnes — Câbles*
- 5) EN 1908, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Dispositifs de mise en tension*
- 6) EN 13223, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Entraînements et autres dispositifs mécaniques*
- 7) EN 13796 (toutes les parties), *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Véhicules*
- 8) EN 13243, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Dispositifs électriques autres que les entraînements*
- 9) EN 13107, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Ouvrages de génie civil*
- 10) EN 1709, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Examen probatoire, maintenance, contrôles en exploitation*
- 11) EN 1909, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Récupération et évacuation*
- 12) EN 12397, *Prescriptions de sécurité pour les installations à câbles transportant des personnes — Exploitation*
- 13) EN 12408, *Prescriptions de sécurité des installations à câbles transportant des personnes — Assurance de la qualité*

Elles forment collectivement une série de normes relatives à la conception, la fabrication, la réalisation, la maintenance et l'exploitation des installations de transport à câble destinées aux personnes.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

European foreword

This document (EN 1907:2017) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 242 "Safety requirements for cableway installations designed to carry persons", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by May 2018, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2018.

This document supersedes EN 1907:2005.

This document forms part of a standards programme adopted by the CEN Technical Board (CEN/BT) in relation to safety requirements for cableway installations designed to carry persons.

This programme comprises the following standards:

- 1) EN 1907, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Terminology*;
- 2) EN 12929 (all parts), *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — General requirements*;
- 3) EN 12930, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Calculations*;
- 4) EN 12927 (all parts), *Safety requirements for passenger transportation by rope — Ropes*;
- 5) EN 1908, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Tensioning devices*;
- 6) EN 13223, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Drive systems and other mechanical equipment*;
- 7) EN 13796 (all parts), *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Carriers*;
- 8) EN 13243, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Electrical equipment other than for drive systems*;
- 9) EN 13107, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Civil engineering works*;
- 10) EN 1709, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Precommissioning inspection, maintenance, operational inspection and checks*;
- 11) EN 1909, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Recovery and evacuation*;
- 12) EN 12397, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Operation*;
- 13) EN 12408, *Safety requirements for cableway installations designed to carry persons — Quality assurance*;

Together these form a series of standards regarding design, manufacture, erection, maintenance and operation of all installations for cableway installations designed to carry persons.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm bestimmt die allgemeinen Begriffe, die in den europäischen Normen zu Sicherheitsanforderungen an Seilbahnen für die Personenbeförderung verwendet werden.

Diese Norm bezieht sich auf Begriffe, die

- im spezifischen Sprachgebrauch bei Seilbahnen vorkommen;
- wissenschaftlich, technisch oder gebräuchlich sind und denen eine spezielle Bedeutung in diesem Bereich zukommt oder bei denen es notwendig erscheint, sie näher zu erläutern.

Spezifische Begriffe jeder der im Vorwort genannten Normen sind in jeder einzelnen dieser Normen definiert.

Diese Europäische Norm gilt weder für Seilbahnen des Güterverkehrs, noch für Aufzüge.

Im Rahmen des Anwendungsbereiches dieser Europäischen Norm werden folgende Begriffe verwendet, definiert und mit ihrer Referenznummer versehen.

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit les termes généraux utilisés dans les Normes européennes relatives aux prescriptions de sécurité des installations de transport à câble destinées aux personnes.

La présente Norme européenne porte :

- sur les termes qui font partie du vocabulaire spécifique de ces installations ;
- sur les termes, qu'ils soient scientifiques, techniques ou d'usage courant, qui revêtent un sens particulier dans ce domaine, ou qu'il apparait nécessaire de définir plus précisément.

Les termes spécifiques à chaque norme mentionnée à l'avant-propos sont définis dans chacune de ces normes.

La présente Norme européenne ne s'applique ni aux installations de transport à câble destinées aux marchandises, ni aux ascenseurs.

Dans le cadre du domaine d'application de la présente Norme européenne, les termes suivants sont applicables et définis comme suit avec leur numéro de référence.

1 Scope

This document specifies general terms used in the European standards on safety requirements for cableway installations designed to carry persons.

The document concerns terms which are

- part of the vocabulary specific to these installations;
- scientific, technical or in everyday use and have a particular meaning in this field or for which definition in more detail seems necessary.

Terms which are specific to standards which are listed in the foreword are defined in each of these standards.

This document does not apply to installations for the transportation of goods, nor to elevators.

In the application of this document, the following terms are used, defined and given the reference numbers below.

2 Allgemeine Begriffe

2.1

Seilbahn für die Personenbeförderung

Anlage, die aus verschiedenen Bauteilen besteht, entworfen, produziert, montiert und in Betrieb genommen wird mit dem Ziel der Personenbeförderung, die vor Ort errichtet wird und die Personen in Fahrzeugen befördert oder sie mittels Schleppvorrichtungen zieht, die durch ein oder mehrere Seile in Fahrtrichtung getragen und/oder bewegt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Formulierung entspricht der Definition aus der Richtlinie 2000/9/EG. Sie gilt normalerweise für Seilbahnanlagen, die Personen von einem Ort zu einem anderen befördern.

Anmerkung 2 zum Begriff: Es wird im folgenden Text auf den Zusatz „für die Personenbeförderung“ verzichtet.

2.1.1

Bauteil

Grundbestandteil, Gruppe von Bestandteilen, Unterbaugruppe oder vollständige Baugruppe einer Seilbahn

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Bauteile können sowohl zum maschinentechnischen wie zum bautechnischen Bereich, zum Bereich der elektrischen, hydraulischen oder pneumatischen Ausrüstung oder auch zu den Bereichen der Regelung und Steuerung gehören.

2 Termes généraux

2.1

installation à câbles transportant des personnes

remontée mécanique

installation composée de plusieurs constituants, conçue, construite, assemblée et mise en service en vue du transport de personnes. Dans ce type d'installation implantée sur site, les personnes sont transportées dans des véhicules ou remorquées par des agrès dont la sustentation et/ou la traction sont assurées par des câbles disposés le long du parcours effectué

Note 1 à l'article : Cette définition est extraite de la Directive européenne 2000/9/CE. Elle s'applique normalement aux installations à câbles transportant des personnes d'un point à un autre.

Note 2 à l'article : Dans le reste du texte, l'expression «transportant des personnes» sera omise.

2.1.1

constituant

composant élémentaire, groupe de composants, sous-ensemble ou ensemble complet incorporé dans une installation à câbles

Note 1 à l'article : Les constituants peuvent être de nature mécanique ou appartenir aux domaines du génie civil, des équipements électriques, pneumatiques ou hydrauliques, ou des automatismes et appareillages de contrôle.

2 General terms

2.1

cableway installation designed to carry persons

ropeway installations made up of several components, designed, manufactured, assembled and put into service with the object of carrying persons. These on-site installations are used for the carriage of persons in carriers or by towing devices, whereby the suspension and/or traction is provided by a rope/s positioned along the line of travel.

Note 1 to entry: This definition is taken from the directive 2000/9/EC. It normally applies to cableway installations which carry persons from one place to another.

Note 2 to entry: The phrase “designed to carry persons” is omitted in the following text.

2.1.1

component

elementary part, group of parts, subassembly or complete unit incorporated in a cableway installation

Note 1 to entry: Components may be mechanical in nature, or they may equally belong to the fields of civil engineering, electrical, pneumatic or hydraulic equipment, or automation and control.

2.1.1.1

Sicherheitsbauteil

Grundbestandteil, Gruppe von Bestandteilen, Unterbaugruppe oder vollständige Baugruppe sowie jede Einrichtung, die zur Gewährleistung der Sicherheit Teil der Anlage und in der Sicherheitsanalyse ausgewiesen ist und deren Ausfall oder Fehlfunktion die Sicherheit oder die Gesundheit von Personen, seien es Fahrgäste, Betriebspersonal oder Dritte, gefährdet

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Formulierung entspricht der Definition aus der Richtlinie 2000/9/EG.

2.1.1.1

constituant de sécurité

tout constituant élémentaire, groupe de constituants, sous-ensemble ou ensemble complet de matériel et tout dispositif, incorporé dans l'installation dans le but d'assurer la sécurité et identifié par l'analyse de sécurité, dont la défaillance présente un risque pour la sécurité des personnes, qu'il s'agisse des usagers, du personnel d'exploitation ou de tiers

Note 1 à l'article : Cette définition est extraite de la Directive européenne 2000/9/CE.

2.1.1.1

safety component

any basic component, set of components, subassembly, or complete assembly of equipment and any device incorporated in the installation for the purpose of ensuring a safety function and identified by the safety analysis, the failure of which endangers the safety or health of persons, be they users, operating personnel or third parties

Note 1 to entry: This definition is taken from the directive 2000/9/EC.

3 Seilbahnarten

3.1

Seilschwebebahn

Seilbahn, bei welcher die Fahrzeuge von einem oder mehreren Seilen getragen und bewegt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen gilt der Begriff für Seilschwebebahnen unabhängig von der Bewegungsart des oder der Seile, deren Funktion sowie deren Verbindungsart mit den Fahrzeugen und der Art dieser Fahrzeuge.

3.1.1

Pendelbahn

Seilschwebebahn, bei der die Fahrzeuge zwischen den Stationen im Pendelbetrieb verkehren

3 Types d'installations à câbles

3.1

téléphérique

installation à câbles dans laquelle les véhicules sont suspendus et mûs par un ou plusieurs câbles

Note 1 à l'article : Employé sans qualificatif, le terme téléphérique s'applique quels que soient le type de mouvement du ou des câbles, leurs fonctions, la nature des liaisons avec les véhicules et le type de ces véhicules.

3.1.1

téléphérique à va-et-vient

téléphérique dont les véhicules sont animés d'un mouvement de va-et-vient entre les stations

3 Types of cableway installations

3.1

aerial ropeway

cableway installation in which the carriers are suspended from and hauled by one or several ropes

Note 1 to entry: The term aerial ropeway, without further qualification, is generally applicable no matter how the ropes move or what functions they perform, how they are connected to the carriers and what type the carriers are.

3.1.1

reversible aerial ropeway

jigback aerial ropeway whose carriers move backwards and forwards between the ropeway stations

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Pendelbahn wird im Allgemeinen mit zwei geschlossenen, mit dem Zug- oder Förderseil fest verbundenen Fahrzeugen oder Fahrzeuggruppen ausgeführt.

3.1.2 Umlaufbahn

Seilschwebbahn, bei der die Fahrzeuge in gleichbleibender Fahrtrichtung verkehren

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Befestigung der Fahrzeuge am Seil kann fest oder betrieblich lösbar sein.

3.1.2.1 kontinuierliche Umlaufbahn

Umlaufbahn, bei der das oder die Zug- oder Förderseile mit konstanter Geschwindigkeit umlaufen

3.1.2.2 pulsierende Umlaufbahn

Umlaufbahn, bei der das oder die Zug- oder Förderseile mit intermittierender oder in Abhängigkeit von der Position der Fahrzeuge periodisch veränderlicher Geschwindigkeit umlaufen

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Befestigung des Fahrzeuges oder der Fahrzeuge am Zug- oder Förderseil ist üblicherweise fest.

Note 1 à l'article : Ces téléphériques comportent généralement deux véhicules ou groupes de véhicules fermés reliés au câble tracteur ou porteur-tracteur par des attaches fixes.

3.1.2 téléphérique à mouvement unidirectionnel téléphérique dont les véhicules se déplacent toujours dans la même direction

Note 1 à l'article : Les véhicules peuvent être reliés au câble par des attaches fixes ou découplables.

3.1.2.1 téléphérique à mouvement continu téléphérique à mouvement unidirectionnel dont le ou les câbles tracteurs ou porteurs- tracteurs sont animés d'un mouvement de vitesse constante

3.1.2.2 téléphérique pulsé téléphérique à mouvement unidirectionnel dont le ou les câbles tracteurs ou porteurs- tracteurs sont animés d'un mouvement intermittent ou dont la vitesse varie périodiquement en fonction de la position des véhicules

Note 1 à l'article : Le ou les véhicules sont généralement reliés au câble tracteur ou porteur-tracteur par des attaches fixes.

Note 1 to entry: These aerial ropeways are usually equipped with two closed carriers or groups of carriers with fixed grips.

3.1.2 uni-directional aerial ropeway aerial ropeway whose carriers always travel in the same direction along their path

Note 1 to entry: The carriers may be connected to the rope by fixed or detachable grips.

3.1.2.1 continuous movement aerial ropeway uni-directional aerial ropeway whose haulage rope(s) or carrying-hauling rope(s) move(s) at constant speed

3.1.2.2 pulsed movement aerial ropeway uni-directional aerial ropeway whose haulage rope(s) or carrying-hauling rope(s) move(s) either intermittently or at a speed which varies periodically as a function of the position of the carriers

Note 1 to entry: The carriers or groups of carriers are usually connected to the rope by fixed grips.

3.1.2.3

Gruppenumlaufbahn

Umlaufbahn, bei der das oder die Zug- oder Förderseile mit intermittierender oder in Abhängigkeit von der Position der Fahrzeuggruppen periodisch veränderlicher Geschwindigkeit umlaufen

3.1.2.3

téléphérique à groupes de véhicules à

mouvement unidirectionnel

téléphérique à mouvement unidirectionnel dont le ou les câbles tracteurs ou porteurs-tracteurs sont animés d'un mouvement intermittent ou dont la vitesse varie périodiquement en fonction de la position des groupes de véhicules

3.1.2.3

uni-directional group carrier aerial ropeway

uni-directional aerial ropeway whose haulage rope(s) or carrying-hauling rope(s) move(s) either intermittently or at a speed which varies periodically as a function of the position of the groups of carriers

3.1.2.4

Kabinenbahn

Umlaufbahn mit Kabinen als Fahrzeuge

3.1.2.4

télécabine

téléphérique à mouvement unidirectionnel **dont les véhicules sont des cabines**

3.1.2.4

gondola lift

uni-directional aerial ropeway in which the carriers are cabins

3.1.2.5

Stehkorbbahn

Umlaufbahn mit Stehkörben als Fahrzeuge

3.1.2.5

télébenne

téléphérique à mouvement unidirectionnel **dont les véhicules sont des bennes**

3.1.2.5

bucket lift

uni-directional aerial ropeway in which the carriers are buckets

3.1.2.6

Sesselbahn

Umlaufbahn mit Sesseln als Fahrzeuge

3.1.2.6

télésiège

téléphérique à mouvement unidirectionnel **dont les véhicules sont des sièges**

3.1.2.6

chairlift

uni-directional aerial ropeway in which the carriers are chairs

3.1.2.7

Kombibahn

Umlaufbahn, die für den gleichzeitigen Betrieb von unterschiedlichen Fahrzeugen, z. B. Kabinen und Sesseln, vorgesehen ist

3.1.2.7

télémixte

téléphérique à mouvement unidirectionnel **prévu pour l'exploitation simultanée de véhicules différents, p. ex. des sièges et des cabines**

3.1.2.7

combined lift

uni-directional aerial ropeway designated for simultaneous operation of different carriers, e. g. cabins and chairs

3.1.3

Einseilbahn

Seilschwebbahn, bei der die Fahrzeuge durch ein Seil getragen und bewegt werden

3.1.3

téléphérique monocâble

téléphérique **dans lequel la sustentation et la traction des véhicules sont assurées par un même câble**

3.1.3

monocable aerial ropeway

aerial ropeway in which the carriers are suspended from and hauled by a single rope

3.1.4

Doppel-Einseilbahn

Einseilbahn, bei der die Fahrzeuge durch zwei parallel laufende Förderseile oder durch ein Förderseil, das eine Doppelschleife bildet, gleichzeitig getragen und bewegt werden

3.1.5

Zweiseilbahn

Seilschwebbahn, bei welcher die Fahrzeuge durch funktionell getrennte Seile getragen und bewegt werden

3.1.6

Gruppenpendelbahn

Seilschwebbahn, bei der die Fahrzeuggruppen zwischen den Stationen im Pendelbetrieb verkehren

3.2

Standseilbahn

Seilbahn, bei welcher die Fahrzeuge durch ein oder mehrere Seile auf einer auf dem Boden befindlichen oder durch feste Bauwerke unterstützten Fahrbahn bewegt werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen bewegen sich die Fahrzeuge auf Rädern, welche verschiedene, der Fahrbahn entsprechende Bauarten aufweisen können.

3.3

Schlepplift

Seilbahn, bei welcher die Personen auf Skiern oder anderen geeigneten Sportgeräten mittels einer Schleppvorrichtung auf einer Schleppspur befördert werden

3.1.4

téléphérique double monocâble

téléphérique dans lequel la sustentation et la traction des véhicules sont conjointement assurées par deux câbles en boucle ou par un seul câble porteur-tracteur formant une double boucle

3.1.5

téléphérique bicâble

téléphérique dans lequel les fonctions de sustentation et de traction des véhicules sont assurées par des câbles distincts

3.1.6

téléphérique à groupes de véhicules à va-et-vient

téléphérique dont les groupes de véhicules sont animés d'un mouvement de va-et-vient entre les stations

3.2

funiculaire

installation à câbles dans laquelle les véhicules sont tractés par un ou plusieurs câbles et se déplacent sur une voie posée sur le sol ou supportée par des ouvrages fixes

Note 1 à l'article : Les véhicules sont généralement supportés par des roues qui peuvent être de différents types, la voie étant conçue en conséquence.

3.3

téléski

installation à câbles dans laquelle les passagers chaussés de skis ou munis d'autres engins spéciaux appropriés sont remorqués au moyen d'après le long d'une piste de montée

3.1.4

double-monocable aerial ropeway

aerial ropeway in which the carriers are both suspended from and hauled by two rope loops or a single rope arranged in a double loop

3.1.5

bicable aerial ropeway

aerial ropeway in which the carriers are suspended from and hauled by functionally separate ropes

3.1.6

group carrier ropeway

aerial ropeway whose groups of carriers move backwards and forwards between the ropeway stations

3.2

funicular railway

cableway in which the carriers are hauled by one or several ropes along a track which may lie on the ground or be supported by fixed structures

Note 1 to entry: The carriers are generally supported on wheels which may be of different types, with the track designed accordingly.

3.3

ski-tow

draglift
cableway in which the passengers, either wearing skis or equipped with suitable special appliances, are towed along a prepared track by means of tow-hangers hauled by a rope

3.3.1

Schlepplift mit niederer Seilführung

Schlepplift mit in Höhe der Benutzer geführtem Förderseil, an dem sich diese, entweder direkt oder mittels Schleppvorrichtungen, festhalten

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Seil kann aus Kunstfasern bestehen. Die Schleppvorrichtungen bestehen im Allgemeinen aus Haltegriffen oder Schubbügeln mit festen oder betrieblich lösbaren Befestigungen am Seil. Diese Schlepplifte können ortsveränderlich sein.

3.3.1

télési à câble bas fil neige

télési dans lequel le câble est disposé à la hauteur des usagers qui peuvent le saisir directement ou par l'intermédiaire d'agès

Note 1 à l'article: Le câble peut être en fibres. Les agès comprennent généralement des poignées munies d'attaches fixes ou découplables. Ces télésis peuvent être démontables.

3.3.1

low level ski-tow

ski-tow in which the rope runs at such a height that the users can grip it directly or by means of short tow-hangers

Note 1 to entry: A fibre rope may be used. The tow-hangers are usually handled with fixed or detachable grips. These ski-tows may be portable.

3.3.2

Schlepplift mit hoher Seilführung

Schlepplift mit einem Förderseil, das für den Benutzer in der Höhe nicht erreichbar ist

3.3.2

télési à câble haut

télési équipé d'un câble de remorquage dont la hauteur est telle qu'il ne peut être atteint par l'utilisateur

3.3.2

high level ski-tow

ski-tow with a carrying-hauling rope that is installed in a height which is not reachable for the passenger

4 Seile und Seilendbefestigungen

4.1

ruhendes Seil

Seil, das mindestens an einem Ende fest verankert

4 Câbles et attaches d'extrémité

4.1

câble dormant

câble ancré au moins à l'une de ses extrémités

4 Ropes and end fixings

4.1

static rope

rope anchored at least at one of its ends

4.1.1

Tragseil

ruhendes Seil, das Fahrzeuge, die darauf mittels eines Laufwerkes fahren, trägt

4.1.1

câble porteur

câble dormant disposé de façon à assurer la sustentation de véhicules roulant sur ce câble au moyen d'un chariot

4.1.1

track rope

carrying rope
static rope arranged to support carriers by means of carrier trucks which move along the rope

4.1.2 Spannseil Seil, welches das nicht fest verankerte Seilende eines ruhenden Seiles oder die Seilscheibe einer Seilschleife mit der Spanneinrichtung verbindet	4.1.2 câble de tension câble utilisé pour assurer la liaison entre l'extrémité non ancrée d'un câble dormant ou la poulie d'un câble en boucle et son dispositif de mise en tension	4.1.2 tension rope rope used for connecting the free end of a static rope or the end sheave of a rope loop to the tensioning device
4.1.3 Bremsseil Fangseil ruhendes Seil, auf welches die Fangbremse wirkt und das keine andere Funktion hat	4.1.3 câble frein câble dormant sur lequel agit le frein embarqué et n'ayant aucune autre fonction	4.1.3 brake rope static rope on which the onboard brake acts and which has no other function
4.1.4 Steuerseil Telefonseil ruhendes Seil zur Übertragung von Signalen, wie z. B. Steuer- Videosignale oder Telefongespräche	4.1.4 câble de signalisation câble dormant servant à transmettre des signaux, tels que des signaux de commande ou vidéo, ou des communications téléphoniques	4.1.4 signal rope static rope used for the transmission of signals, such as control or video signals, or telephone communication
4.1.5 Halteseil ruhendes Seil zum Halten von am Fuß gelenkig gelagerten Stützen	4.1.5 câble de haubanage câble dormant destiné à maintenir la position des pylônes à base articulée	4.1.5 guy rope static rope to fix towers with a simply supported base
4.1.6 Luftwarnseil ruhendes Seil zur Anbringung von Einrichtungen zur Kennzeichnung der Seilbahn als Luftfahrthindernis	4.1.6 câble de balisage câble dormant destiné à être équipé de dispositifs de signalisation de l'installation en tant qu'obstacle aérien	4.1.6 aerial warning rope static rope to mount equipment for marking the cableway as aviation obstacle
4.2 bewegtes Seil Seil, das für große Längsbewegungen bestimmt ist	4.2 câble mobile câble disposé de façon à réaliser des mouvements longitudinaux de grande amplitude	4.2 moving rope rope assigned to allow large longitudinal movements

Anmerkung 1 zum Begriff: Die bewegten Seile sind im Allgemeinen mit einem oder mehreren Fahrzeugen verbunden oder können mit diesen verbunden werden.

4.2.1

Förderseil

bewegtes Seil, das für die Bewegung der Fahrzeuge bestimmt ist und dieselben gleichzeitig trägt

4.2.1.1

Förderseil (für Schlepplift)

bewegtes Seil, das für die Bewegung der Schleppvorrichtungen bestimmt ist und dieselben gleichzeitig trägt

4.2.2

Zugseil

bewegtes Seil, das die mit ihm verbundenen Fahrzeuge bewegt, ohne sie zu tragen

4.2.2.1

Gegenseil

bewegtes Seil, das bei einer Standseilbahn oder Zweiseilpendelbahn die Fahrzeuge nicht über die Antriebsscheibe verbindet und an den Fahrzeugen jeweils eine Endbefestigung aufweist

— N1)

Note 1 à l'article : Les câbles mobiles sont, ou peuvent être, généralement reliés à un ou plusieurs véhicules.

4.2.1

câble porteur-tracteur

câble mobile disposé de façon à transmettre son mouvement aux véhicules, tout en assurant leur sustentation

4.2.1.1

câble de remorquage

câble mobile disposé de façon à transmettre son mouvement aux agrès, tout en assurant leur sustentation

4.2.2

câble tracteur

câble mobile disposé de façon à transmettre son mouvement aux véhicules qui lui sont attachés, sans assurer leur sustentation

4.2.2.1

contre-câble

câble lest
dans un funiculaire ou un téléphérique bicâble, câble mobile qui est fixé aux véhicules par des attaches d'extrémité, sans passer par la poulie motrice

Note 1 à l'article : L'expression «câble lest» peut être utilisée au lieu de «contre-câble» lorsque la station motrice est à l'amont.

Note 1 to entry: Moving ropes are usually connected to one or more carriers, or are capable of being so connected.

4.2.1

carrying-hauling rope

moving rope assigned to moving the carriers and at the same time supporting them

4.2.1.1

carrying-hauling rope (for ski-tow)

moving rope assigned to moving the tow-hangers and at the same time supporting them

4.2.2

haulage rope

haul rope
moving rope assigned to moving the carriers but not supporting them

4.2.2.1

counter rope

ballast rope
in a funicular railway, or a bicable reversible aerial ropeway, moving rope attached to the carriers by end fixings, without going through the driving sheave

Note 1 to entry: "ballast rope" may be used instead of "counter rope" when the drive **station** is at the upper end.

N1) Nationale Fußnote: Hierzu gibt es keine deutsche Entsprechung.

4.2.3

Seilschleife

Seil, dessen Seilenden zu einem Endlosseil verbunden sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Schließen des Seiles zu einer Seilschleife kann durch einen Spleiß oder bei Faserseilen gegebenenfalls durch Klemmen erfolgen.

4.2.3

câble en boucle

câble dont les extrémités sont mutuellement reliées pour former un câble sans fin

Note 1 à l'article : La fermeture du câble en boucle peut se faire au moyen d'une épissure ou au moyen d'attaches pour des cordes.

4.2.3

rope loop

rope of which the ends are connected to one continuous rope

Note 1 to entry: The closure of a rope to a rope loop may be realized by a splice or in the case of fibre ropes by clamps.

4.2.4

Hilfszugseil

bewegtes Seil, welches nur im Störfall das Zugseil ersetzt, um die Fahrzeuge in die Stationen zurückzuführen

4.2.4

câble de récupération

câble mobile uniquement destiné à remplacer le câble tracteur de l'installation en cas de défaillance de ce dernier afin d'assurer le retour en station des véhicules

4.2.4

recovery rope

moving rope whose sole function is to replace the installation haul rope in the event of failure of the latter in order to ensure the return of the carriers to the station

4.2.5

Bergeseil

bewegtes Seil, welches ausschließlich zum Fortbewegen der Bergfahrzeuge bestimmt ist

4.2.5

câble d'évacuation

câble mobile exclusivement destiné à la manœuvre des véhicules d'évacuation

4.2.5

evacuation rope

moving rope exclusively assigned to moving the evacuation carriers

4.3

Seilendbefestigung

Bauteil zur Verbindung eines Seilendes mit dem Bauteil, auf welches es seine Zugkraft überträgt

4.3

attache d'extrémité

constituant assurant la liaison entre l'une des extrémités d'un câble et le constituant sur lequel s'exerce sa traction

4.3

end fixing

termination
component connecting one of the ends of a rope to the component on which the rope pulls

4.3.1

Seilkopf

Seilendbefestigung, bei der das Seilende durch die darauf übertragene Zugkraft festgehalten wird

4.3.1

tête de câble

attache d'extrémité par laquelle la partie terminale du câble est immobilisée sous la traction qui lui est appliquée

4.3.1

socket end fixing

end fixing where the end of rope is immobilized under the applied tensile load

4.3.1.1 Vergusskopf vergossene Seilhülse Seilkopf, bei dem das Seilende in eine Hülse eingegossen ist	4.3.1.1 culot coulé tête de câble à l'intérieur de laquelle l'extrémité du câble est fixée au moyen d'un matériau fondu dans une douille	4.3.1.1 filled socket socket end fixing where the end of rope is immobilized using molten material
4.3.1.1.1 Seilhülse Teil eines Vergusskopfes, der den Metall- oder Kunstharzkegel enthält	4.3.1.1.1 douille conique partie du culot coulé contenant le cône de métal ou de résine synthétique	4.3.1.1.1 socket basket part of the filled socket containing the metal or synthetic resin cone
4.3.1.2 Klemmkopf Klemmenhülse Seilkopf, bei dem das Seilende in eine Hülse geklemmt ist	4.3.1.2 culot sec tête de câble à l'intérieur de laquelle l'extrémité du câble est coincée mécaniquement dans une douille	4.3.1.2 clamp socket socket end fixing where the end of rope is immobilized mechanically
4.3.2 Zugseiltrommel Bauteil einer Seilendbefestigung, auf dem ein Zugseil über Seilwindungen abgespannt wird	4.3.2 tambour d'attache (de câble tracteur) constituant d'une attache d'extrémité autour duquel un câble tracteur forme des tours morts	4.3.2 (haulage rope) fixing drum component of an end fixing around which a haulage rope is anchored by forming dead turns
4.3.3 Verankerungspoller Bauteil einer Seilendbefestigung, auf dem ein ruhendes Seil über Seilwindungen abgespannt wird	4.3.3 tambour d'ancrage constituant d'une attache d'extrémité autour duquel un câble dormant forme des tours morts	4.3.3 anchor drum component of an end fixing, around which a static rope is anchored by forming dead turns
4.3.3.1 Restseiltrommel Einrichtung, auf der die Reservelänge eines ruhenden Seiles aufgewickelt ist	4.3.3.1 bobine de réserve dispositif sur lequel est enroulée la longueur de réserve d'un câble dormant	4.3.3.1 residual rope drum device on which the reserve lengths of a static rope is wound up

4.3.4 Durchmesser Verhältnis Verhältnis zwischen dem Durchmesser (D) z. B. einer Seilscheibe, eines Seilschuhs oder einer Rollenkette, gemessen in der Seilachse, und dem Nenndurchmesser des Seiles (d)	4.3.4 rapport d'enroulement rapport entre le diamètre (D) p. ex. d'une poulie, d'un sabot ou d'une chaîne à galets, mesuré dans l'axe du câble, et le diamètre nominal du câble (d)	4.3.4 diameter ratio ratio between the pitch diameter (D) f.i. of a sheave, a rope shoe or a roller chain and the nominal diameter of the rope (d)
4.3.5 Seildrall Torsionsmoment im gespannten Seil	4.3.5 vrillage du câble couple de torsion dans un câble en tension	4.3.5 rope twist torsional moment in a rope under tension
4.4 Spanneinrichtung Gesamtheit der Einrichtungen zur Erhaltung der Seilspannkraft	4.4 dispositif de mise en tension ensemble des équipements destinés à maintenir la tension des câbles	4.4 tensioning device all of the components which are used for maintaining the tension of a rope
4.5 Grundspannkraft theoretische statische Spannkraft der Seile, die durch die Spanneinrichtung aufgebracht wird	4.5 tension nominale force statique théorique appliquée à un câble par son dispositif de mise en tension	4.5 nominal tension theoretical static force applied to the rope through the tensioning device
4.6 Seilspannkraft Zugkraft an einer Stelle im Seil	4.6 tension du câble tension en un point du câble	4.6 rope tension force tension at a point in the rope
4.7 Querkraftverhältnis Verhältnis zwischen der Zugkraft an einer Stelle des Seiles und der Normalkomponente einer an dieser Stelle einwirkenden Kraft	4.7 coefficient de force transversale rapport entre la tension en un point du câble et la composante normale de la force appliquée en ce point	4.7 transverse force ratio ratio between the tension at a point in the rope and the normal component of a force applied at that point
4.8 Zugsicherheit Verhältnis zwischen der Mindestbruchkraft des Seiles und der errechneten Seilspannkraft	4.8 sécurité à la traction rapport entre la charge de rupture minimale du câble et sa force de tension calculée	4.8 tensile safety ratio between the minimum breaking force of the rope and the calculated tension force

4.9

Rollenkette

Bauteil, welches zur Ablenkung eines Tragseiles dient, wobei das Seil auf kettenförmig verbundenen Rollen liegt

4.9

chaîne à galets

constituant utilisé pour dévier un câble porteur reposant sur des galets reliés entre eux pour former une chaîne

4.9

roller chain

device assigned to changing the direction of a track rope. The rope rests on a series of rollers connected together to form a chain

5 Stützen, Führung der Seile und Fahrzeuge

5 Appuis et guidage des câbles et des véhicules

5 Supports and guides for ropes and carriers

5.1

Seilscheibe

drehbares Seilauflager, das dem Seil seinen Biegeradius aufprägt

5.1

poulie

appui rotatif qui impose son rayon de courbure au câble

5.1

sheave

rotating support which imposes its own radius as the radius of curvature of the rope passing over it

5.1.1

Antriebsscheibe

Seilscheibe, über die die Seilbahn angetrieben wird

5.1.1

poulie motrice

poulie par laquelle est entraînée l'installation à câble

5.1.1

drive sheave

sheave whose purpose is to move the ropeway

5.1.2

Ablenkscheibe

Seilscheibe zur Richtungsänderung eines Seiles

5.1.2

poulie de déviation

poulie destinée à modifier la direction d'un câble

5.1.2

deflection sheave

sheave assigned to changing the direction of a rope

5.1.2.1

Umlenkscheibe

Seilscheibe zur Richtungskehr eines Seiles

5.1.2.1

poulie de renvoi

poulie qui inverse la direction d'un câble

5.1.2.1

return sheave

sheave assigned to reversing the direction of a rope

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen wird eine Umlenkscheibe am Ende der Seilbahnstrecke verwendet.

Note 1 à l'article : Cette poulie est généralement placée à l'extrémité de la ligne.

Note 1 to entry: In general, a return sheave is situated at the end of the line of cableway.

5.1.2.2 Spannseilscheibe Seilscheibe zur Richtungsänderung eines Spannseiles	5.1.2.2 poulie de tension poulie de déviation destinée à modifier la direction d'un câble de tension	5.1.2.2 tension sheave sheave assigned to changing the direction of a tension rope
5.1.3 Entgleisungsüberwachung Einrichtung, die es ermöglicht, die Entgleisung eines Seiles festzustellen	5.1.3 détecteur de déraillement dispositif de surveillance permettant de détecter le déraillement d'un câble	5.1.3 derailment detector device which enables the derailment of a rope to be detected
5.2 Seilrolle drehbares Seilauflager, dessen Radius kleiner ist als der Biegeradius des Seiles am Auflagepunkt	5.2 galet appui rotatif dont le rayon est inférieur au rayon de courbure du câble en son point de contact	5.2 roller rotating support whose radius is smaller than the radius of curvature of the rope at its point of contact
5.3 Tragrolle/-scheibe Seilrolle oder -scheibe, die eine aufwärtsgerichtete Kraft auf das Seil ausübt	5.3 galet/poulie de support galet ou poulie exerçant sur le câble une réaction dirigée vers le haut	5.3 support sheave or roller sheave or roller which exerts an upward force on the rope
5.4 Niederhalterolle/-scheibe Seilrolle oder -scheibe, die eine abwärtsgerichtete Kraft auf das Seil ausübt	5.4 galet/poulie de compression galet ou poulie exerçant sur le câble une réaction dirigée vers le bas	5.4 compression sheave or roller sheave or roller which exerts a downward force on the rope
5.5 Rollenbatterie Gruppe von hintereinander angeordneten Seilrollen einschließlich deren Tragstruktur zur Ablenkung eines bewegten Seiles	5.5 train de galets ensemble de galets, y compris leur structure porteuse, disposés les uns à la suite des autres de façon à dévier un câble mobile	5.5 roller battery set of rollers and their supporting structure, with the rollers arranged one after the other so as to change the direction of a moving rope

5.6

Wechselastbatterie

Rollenbatterie, die mit Trag- und Niederhalterollen bestückt ist

5.7

Seilreiter

Zugseilzwischenaufhängung

Bauteil einer Zweiseilbahn, das auf der Strecke am Tragseil oder an den Tragseilen befestigt und mit einer oder mehreren Seilrollen bestückt ist und für das oder die Zugseile eine zusätzliche Auflage bildet

5.8

Entgleisung

Vorgang, bei dem ein Seil, ein Laufwerk oder ein Fahrwerk seine bestimmungsgemäße Lage verlässt

5.9

Führung

Fahrzeugführung; Gehängeführung

Vorrichtung, durch welche ein Anstoßen mit schädlicher Folge zwischen einem Fahrzeug oder einer Schleppvorrichtung und einem festen Bauteil verhindert wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Fahrzeug oder die Schleppvorrichtung können in bestimmten Fällen mit einer Führung in Berührung kommen, z. B. beim Stationsumlauf oder bei der Ein- oder Ausfahrt.

5.6

train de galets de support-compression

train de galets comportant à la fois des galets de support et des galets de compression

5.7

cavalier

constituant d'un téléphérique bicâble, fixé au câble porteur ou aux câbles porteurs et muni d'un ou plusieurs galets, destiné à constituer pour le ou les câbles tracteurs un support de ligne supplémentaire

5.8

déraillement

pour un câble, un chariot ou un châssis, fait de quitter sa position normale

5.9

guidage

dispositif destiné à éviter qu'un contact entre un véhicule ou un agrès et un constituant fixe n'ait des conséquences dommageables

Note 1 à l'article: Le véhicule ou l'agrès peut, dans certains cas, entrer en contact avec un guide, par exemple pendant son cheminement en gare, ou lors de son entrée ou de sa sortie.

5.6

support/compression roller battery

roller battery comprising both support and compression rollers

5.7

suspended haul rope support

device of a bicable aerial ropeway attached to the track rope(s) and equipped with one or more rollers, intended to provide an intermediate tower for the haul rope(s)

5.8

derailment

incident during which a rope, a carrier truck or a carriage leaves its normal position

5.9

guide

device designed to prevent damage resulting from contact between a carrier or a tow-hanger and any fixed structure

Note 1 to entry: In certain cases, for example when entering, traversing or leaving a station, contact during operation between carriers or tow-hangers and guides is normal.

5.10 Entgleisungsschutz Vorrichtung, durch die eine Entgleisung verhindert werden soll	5.10 antidérailleur dispositif destiné à éviter un déraillement	5.10 anti-derailleur device designed to prevent a derailment
5.11 Seileinweiser Vorrichtung zur Rückführung eines bewegten Seiles in die bestimmungsgemäße Lage auf einer Seilrolle oder Seilscheibe, nachdem es diese verlassen hat	5.11 citre dispositif destiné à réengager un câble mobile sur un galet ou une poulie, après avoir quitté sa position normale	5.11 rope re-engagement device device assigned to reposition a moving rope to its normal position on the roller or sheave after derailing
5.12 Seilfänger Seilfangvorrichtung Vorrichtung zum Auffangen eines entgleisten Seiles	5.12 rattrape-câble dispositif destiné à retenir un câble déraillé	5.12 rope-catcher device designed to catch a derailed rope
5.13 Tragseilhalterung Vorrichtung, die das Tragseil in seiner Lage auf dem Seilschuh hält ohne dessen Längsbewegungen zu behindern	5.13 étau (de câble porteur) dispositif permettant de maintenir un câble porteur dans sa position sur un sabot, sans s'opposer à ses déplacements longitudinaux	5.13 track rope clamp device enabling a track rope to be maintained on a saddle without preventing its longitudinal movement
5.14 Fangarm Vorrichtung zum Auffangen eines nach oben entgleisten Seiles, das nicht vom Seilfänger erfasst wird	5.14 bras de rattrapage dispositif destiné à empêcher un câble déraillé non retenu par son rattrape-câble de s'échapper vers le haut	5.14 catcher arm device assigned to catching a rope which has derailed upwards and which is not held by its rope-catcher